

全国高等美术院校建筑与环境艺术设计专业规划教材

专业英语

阅读与提高

武云霞 主编
何晓昕 校审

全国高等美术院校建筑与环境艺术设计专业规划教材

专业英语

阅读与提高

武云霞 主编

何晓昕 校审

中国建筑工业出版社

图书在版编目(CIP)数据

专业英语 阅读与提高/武云霞主编. —北京：中国
建筑工业出版社，2009

全国高等美术院校建筑与环境艺术设计专业规划教材
ISBN 978-7-112-11258-6

I. 专… II. 武… III. 建筑学-英语-高等学校-教材
IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 155144 号

责任编辑：唐 旭 李东禧

责任设计：董建平

责任校对：梁珊珊 兰曼利

全国高等美术院校建筑与环境艺术设计专业规划教材

专业英语

阅读与提高

武云霞 主编

何晓昕 校审

*

中国建筑工业出版社出版、发行(北京西郊百万庄)

各地新华书店、建筑书店经销

北京天成排版公司制版

北京云浩印刷有限责任公司印刷

*

开本：880×1230 毫米 1/16 印张：9 插页：1 字数：360 千字

2009 年 11 月第一版 2009 年 11 月第一次印刷

定价：**38.00** 元

ISBN 978-7-112-11258-6
(18521)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题，可寄本社退换

(邮政编码 100037)

全国高等美术院校
建筑与环境艺术设计专业规划教材

总主编单位：

中央美术学院
中国美术学院
西安美术学院
鲁迅美术学院
天津美术学院
四川美术学院
广州美术学院
湖北美术学院
清华大学美术学院
上海大学美术学院
中国建筑工业出版社

总主编：

吕品晶 张惠珍

编委会委员：

马克辛 王海松 吴昊 苏丹 邵建 赵健
黄耘 傅袆 彭军 詹旭军 唐旭 李东禧
(以上所有排名不分先后)

《专业英语 阅读与提高》

本卷主编单位：上海大学美术学院

武云霞 主编
何晓昕 校审

总序

缘起

《全国高等美术院校建筑与环境艺术设计专业实验教学丛书》已经出版十余册，它们是以不同学校教师为依托的、以实验课程教学内容为基础的教学总结，带有各自鲜明的教学特点，适宜于师生们了解目前国内美术院校建筑与环境艺术设计专业教学的现状，促进教师对富有成效的特色教学进行理论梳理，以利于取长补短，共同进步。目前，这套实验教学丛书还在继续扩展，期望覆盖更多富有各校教学特色的各类课程。同时对那些再版多次的实验丛书，经过原作者的精心整理，逐步提炼出课程的核心内容、原理、方法和价值观编著出版，这成为我们组织编写《全国高等美术院校建筑与环境艺术设计专业规划教材》的基本出发点。

组织

针对美术院校的规划教材，既要对学科的课程内容有所规划，更要对美术院校相应专业办学的价值取向做出规划，建立符合美术院校教学规律、适应时代要求的教材观。规划教材应该是教学经验和基本原理的有机结合，以学生既有的知识与经验为基础，更加贴近学生的真实生活，同时，也要富含、承载与传递科学概念、方法等教育和文化价值。十所美术院校与中国建筑工业出版社在经过多年合作之后，走到一起，通过组织每年的各种教学研讨会，共同为美术院校建筑与环境艺术设计专业的教材建设做出规划，各个院校的学科带头人们聚在一起，讨论教材的总体构想、教学重点、编写方向和编撰体例，逐渐廓清了规划教材的学术面貌，具有丰富教学经验的一线教师们将成为规划教材的编撰主体。

内容

与《全国高等美术院校建筑与环境艺术设计专业实验教学丛书》以特色教学为主有所不同的是，本规划教材将更多关注美术院校背景下的基础、技术和理论的普适性教学。作为美术院校的规划教材，不仅应该把学科最基本、最重要的科学事实、概念、

原理、方法、价值观等反映到教材中，还应该反映美术学院的办学定位、培养目标和教学、生源特点。美术院校教学与社会现实关系密切，特别强调对生活现实的体验和直觉感知，因此，规划教材需要从生活现实中获得灵感和鲜活的素材，需要与实际保持紧密而又生动具体的关系。规划教材内容除了反映基本的专业教学需求外，期待根据美院情况，增加与社会现实紧密相关的应用知识，减少枯燥冗余的知识堆砌。

使用

艺术的思维方式重视感性或所谓“逆向思维”，强调审美情感的自然流露和想象力的充分发挥，对于建筑教育而言，这种思维方式有助于学生摆脱过分的工程技术理性的约束，在设计上呈现更大的灵活性和更加丰富的想象，以至于在创作中可以更加充分地体现复杂的人文需要，并且在维护实用价值的同时最大程度地扩展美学追求；辩证地运用教材进行教学，要强调概念理解和实际应用，把握知识的积累与创新思维能力培养的互动关系，生动有趣、联系实际的教材对于学生在既有知识经验基础上顺利而准确地理解和掌握课程内容将发挥重要作用。

教材的使命永远是手段，而不是目的。使用教材不是为照本宣科提供方便，更不是为了堆砌浩瀚无边的零散、琐碎的知识，使用教材的目的应该始终是让学生理解和掌握最基本的科学概念，建立专业的观念意识。

教材的使用与其说是为了追求优质的教学效果，不如说是为了保证基本的教学质量。广义而言，任何具有价值的现实存在都可以被视为教材，但是，真正的教材永远只会存在于教师心智之中。

吕品晶 张惠珍

2008年10月

前　言

建筑学专业英语，是中国高校建筑院系在高年级开设的专业选修课程，其教学目标是使学生能够运用英语这一工具，通过阅读英语文献获取国外与本专业有关的科技信息。专业英语是建筑学专业学生必备的基本修养。

本教材有以下几个特点：

1. 由点及面：统计资料显示，在每一个专业的科技文献中，本专业最常用的术语只有几百个，而且它们在文献中重复出现的频率很高。本书将以建筑学专业英语常见词语为突破口，罗列常见相关词汇、短语等近千条，帮助学生消除建筑学专业英语阅读中的拦路虎——生词，使那些已通过大学一、二级英语学习的学生，很快树立对建筑学专业英语学习的兴趣。我们相信，克服了阅读专业英语的恐惧感之后，学生们就能有信心读懂英文的建筑学专业文献。

2. 由浅入深：在第2章中，我们选取了当代著名建筑师的代表作，并作中英对照。由于学生大多已了解这些建筑的特点，因而学生会较容易读懂这些建筑的英文表达。此外，还安排了环境艺术设计、室内设计及中外名画与雕塑等相关内容。

3. 理论与实践：在第3章中，我们选取了当代部分建筑师的理论文章，这部分的文章涉及建筑师的设计哲学，故较难理解。

4. 实用性：在第5章中，我们选取了第七届OISTAT国际建筑设计竞赛要求，并作中英对照。考虑到国内建筑系学生越来越多地参加国际建筑设计竞赛的现状，这部分内容将帮助学生阅读此类信息，掌握一定的模式性语言。在第6章中，我们选取了美国建筑专业的施工图图纸，中英对照。随着世界各地的建筑名家来中国实践，大量英文图纸也出现在中国建筑领域，此章节将帮助学生了解英文的建筑图表达。

笔者承担建筑学专业英语教学工作多年，一直苦于没有一本简明适用的教学参考书，今尽绵薄之力，感到十分欣慰。本教材不仅适用于在校学生，对于有志提高专业英语阅读能力的建筑行

业广大工程技术人员，也是适用的自学教材。

本书由武云霞主编，何晓昕校审。参加编写工作的还有夏明、陈雳、林磊、尤立、肖素红、宋育华、杨丽、颜美华。其中，武云霞：3.4、3.5；夏明：第1章、2.1.3、2.1.4、2.2.5；陈雳：2.1.1、2.1.2、2.2.2、3.3、4.1；林磊：2.2.1、4.2、4.3；武云霞、宋育华：第5章；尤立、刘嵩松：第6章；肖素红、赵世勇：2.4；杨丽、何晓昕：2.2.4、2.3；颜美华、李婕：2.2.3。

刘嵩松、李婕、赵世勇参与整理、文字录入工作。

《专业英语 阅读与提高》是我们编写对口专业阅读教材的一次尝试，由于编者、译者水平及经验有限，教材中难免存在不妥之处，敬请广大读者批评指正，以待今后修正完善。

本书编写工作得到上海大学教材建设专项经费资助。

目 录

总序

前言

001 第1章 专业词语

- 001 1.1 房间名称
- 003 1.2 建筑类型
- 005 1.3 常见建筑表现图用词
- 006 1.4 建筑构件
- 007 1.5 建筑材料
- 008 1.6 建筑中常见几何形
- 009 1.7 建筑美学与评论用语
- 011 1.8 建筑结构
- 012 1.9 建筑历史中常见词语
- 014 1.10 其他
- 016 1.11 重要建筑组织及派别
- 017 1.12 外国著名建筑师
- 019 1.13 外国著名建筑
- 022 1.14 建筑文献中常见国家及地区
- 023 1.15 常见植物名称

025 第2章 设计实例选译

- 025 2.1 建筑设计
 - 025 2.1.1 毕尔巴鄂的古根海姆博物馆
 - 027 2.1.2 帝国饭店
 - 029 2.1.3 萨伏伊别墅
 - 033 2.1.4 范斯沃斯住宅
- 039 2.2 环境艺术设计
 - 039 2.2.1 华盛顿西雅图奥林匹克雕塑公园
 - 042 2.2.2 北京奥林匹克公园
 - 045 2.2.3 澳大利亚昆士兰市布里斯班河规划
 - 046 2.2.4 格拉斯小镇

048 2.2.5 改建项目——贝加莫市 Nembro 新市政图书馆

050 2.3 室内设计

050 2.3.1 某度假村室内设计

051 2.3.2 某起居室室内设计

052 2.3.3 某走廊室内设计

053 2.3.4 某起居室室内设计

054 2.4 中外名画与雕塑

059 第3章 设计理念选译

059 3.1 可持续发展的关键问题

059 3.2 城市发展的选择

061 3.3 格罗皮乌斯和包豪斯

064 3.4 [日] 黑川纪章：意义的生成

065 3.4.1 从认识论到本体论

070 3.4.2 旨意 = 主题(Text)；意义的生成

075 3.4.3 信息社会的建筑

079 3.5 [日] 伊东丰雄：现代之外的主体意象：是否存在无“临界”的居住建筑

079 3.5.1 当代社会的分歧

081 3.5.2 对临界的误解

082 3.5.3 一群隐遁的美学家

083 3.5.4 一座最纯粹的现代主义住宅，或奥戈曼悲剧

086 3.5.5 现代之外的主体意象

089 第4章 专业英语课外阅读

089 4.1 佛光寺

091 4.2 滨水区设计标准

099 4.3 街道设计标准和规则

122 第5章 第七届OISTAT 国际剧场建筑竞赛

130 第6章 国外建筑设计图选译

| 第1章 专业词语^① |

1.1 房间名称

access [ækses]	n.	接近, 进入, 通路
activity room		活动室, 儿童游戏室
administrative office		行政办公室
apartment [ə'pa:tment]	n.	公寓, 套间
architect [a:kitekt]	n.	建筑师, 设计师
architectural [a:k'i:tek:tʃərəl]	a.	建筑学的, 建筑上的
architecture [a:kitektʃə]	n.	建筑学
atrium [a:triəm]	n.	中庭; 门廊
atelier [æteliə]	n.	画室, 工作室
auditorium [ɔ:d'i:tɔ:riəm]	n.	观众席, 讲堂, 礼堂
baseball court		棒球场
basement [beis'ment]	n.	地下室, 底层
bathroom [ba:θrum]	n.	浴室, 洗涤室
bedroom [bedrum]	n.	卧室
billiard room		桌球室
booking office		售票处, 订票处
breakfront [breikfrənt]	n.	正面入口
call box		电话间
classroom [kla:srum]	n.	教室, 课堂
cloak [kləuk]	n.	覆盖(物)
cloakroom [kləukrum]	n.	衣帽间
closet [klozit]	n.	密室, 小房间, 壁橱
courtyard [kɔ:tjard]	n.	庭院, 院子
dayroom [deirum]	n.	(学校等的)休息室, (营房等的)娱乐室
dining room		餐室
entrance [entrəns]	n.	进入, 人口, 进口
fitness room		健身房
flat [flæt]	n.	套间, 居室
foyer [fɔie]	n.	门厅, 休息室
function room		宴会厅
garage [gærɑ:dʒ]	n.	汽车库

① 本章所列专业词语的中文翻译以建筑中的用法为主。

续表

gate [geit]	n.	大门, 城门
gate post	n.	门柱
gateway [geitwei]	n.	门口, 入口
guardian's room		管理员室
hangar ['hæρə]	n.	飞机库
	vt.	把(飞机)放入机库
ice-cream parlor ['pa:lə(r)]		冷饮店
information office		问讯处
karaoke room		卡拉OK厅
kitchen [kitʃin]	n.	厨房
laboratory [lə'bɔ:rətɔri]	n.	实验室
landing [lædɪŋ]	n.	楼梯平台, 斜路平台, 梯台
larder [la:də]	n.	贮藏间, 食品柜
lavatory [lævətɔri]	n.	盥洗室, 厕所
lecture room		演讲厅
living room		起居室
lobby [ləbi]	n.	门厅, 门廊
locker room		衣帽间, 更衣室
loft [loft]	n.	阁楼, 顶楼, (仓库、工厂、教室)楼层
lounge [laundʒ]	n.	休息室
male/female changing room		男/女更衣室
multipurpose room		多功能厅
night duty room		值班室
night-keeper's room		值班室
playground ['pleigraund]	n.	操场
porch [pɔ:tʃ]	n.	(上有顶棚的)门廊, 走廊, 游廊
portal [pɔ:təl]	n.	门, 正门
porter's room		传达室
portico [pɔ:ti:kəu]	n.	(有圆柱的)门廊
quash court		壁球场
reading room		阅览室
reception room		接待室, 会客室
refectory [rifektori]	n.	(修道院, 学院等处的)食堂, 餐厅
repository [ri'pozitɔri]	n.	贮藏室
roof garden		屋顶花园
sauna [sauna]	n.	桑拿浴室
shower room		淋浴室
sitting lounge		休息间
square [skwɛə]	n.	广场, 正方形
stock room		贮藏室
storage [stɔ:ridʒ]	n.	贮藏库, 仓库

续表

studio [stju:dieu]	n.	(画家、雕刻师、摄影者、艺术家等)工作室
sun deck		日光晒台
swimming pool		游泳池
table tennis room		乒乓球室
telephone box		电话间
tennis court		网球场
toilet [tɔilit]	n.	盥洗室, 浴室, 厕所
vestibule [vestibju:l]	n.	门厅, 前厅
warehouse [wεəhaus]	n.	仓库
W. C. (Water Closet)		厕所

1.2 建 筑 类 型

academy [əkædəmi]	n.	高等专科学院, 研究院, 学会
airfield [e:fifld]	n.	飞机场
airport [e:pɔ:t]	n.	机场, 航空站
aquarium [əkwærɪəm]	n.	水族馆
Arena [ə:rɪnə]	n.	竞技场, 舞台
barber's shop		理发馆
bookstore [buksto:(r)]	n.	书店
cafe [ke:fei; (美)kəfei]	n.	咖啡馆, 餐馆, 酒吧
cafeteria [kæfɪ'tiəriə]	n.	自助食堂
campus [kæmpəs]	n.	校园, 学校场地
castle ['kæsl]	n.	城堡(多指中实际贵族的要塞)
chateau [ʃatəu]	n.	城堡(尤指法国的)乡间邸宅, 别墅
cinema [sinimə]	n.	电影院, 电影
circus [sə:kəs]	n.	杂技场, 马戏团
club [klab]	n.	俱乐部, 夜总会
community center		居住区中心, 公共会堂
complex [kɒmplɛks]	n.	综合体, 建筑群
creche [kreif]	n.	托儿所
department store		百货商店
detached [dɪtæ:tʃt] house		点式住宅, 独立式住宅
dormitory [dɔ:mitri]	n.	宿舍
dwelling [dweliŋ]	n.	住所, 寓所
dwelling house		住宅
greenhouse [grɪnhaus]	n.	温室, 暖房, 花房
grocery [grəʊsəri]	n.	食品杂货店
gymnasium [dʒim'næsiəm]	n.	体育馆
headquarters [hedkwɔ:təz]	n.	总部, 总店
high-rise	a.	有多层楼房并装有电梯的

续表

	n.	摩天的高层建筑
hospital [ˈhɒspɪtl]	n.	医院
hostel [həʊstəl]	n.	在校外的学生宿舍, 旅店, 招待所
hotel [həʊtel]	n.	旅社
ice hockey rink		冰球场
ice rink		溜冰场
inn [in]	n.	小旅馆, 客栈
institute [ɪnˈstɪtju:t]	n.	学校, 研究所, 专科学校
kindergarten [kɪndəgə:tən]	n.	幼儿园
laundry [ˈləndri]	n.	洗衣店, 洗衣房
library [laibrəri]	n.	图书馆
local dwelling		民居
lodging [lədʒɪŋ]	n.	寄宿, 住所
lodging facilities		住宿设施
mansion [mænʃən]	n.	官邸, 宅第
market [ma:kɪt]	n.	市场
monument [mənju:mənt]	n.	纪念碑, 纪念馆
motel [məʊtel]	n.	汽车旅馆
museum [mu:(z)ziəm]	n.	博物馆
office building		办公楼
pagoda [pə:gəudə]	n.	塔
pavilion [pə:viljən]	n.	亭子, (博览会的)馆
Plaza [plazə]	n.	购物中心, 广场
post office		邮局
prison [prɪzn]	n.	监狱
pub [pʌb]	n.	(英国)小酒馆, 小旅馆
railway station		火车站
recreation centre		康乐中心
residence [rɪzɪdəns]	n.	住宅, 公馆, 居住
restaurant [restərənt]	n.	餐馆, 饭店
retail [ri:təil]	n.	零售, 零卖
semi-detached house		半独立屋(两套房子连在一起共用一个屋顶, 英国常见)
stadium [steidiəm]	n.	体育场, 体育馆
station [steiʃən]	n.	车站
shopping mall [mo:l]		商业街
silo [saɪləu]	n.	地窖, 简仓
skyscraper [skaiskri:pə(r)]	n.	摩天大楼
stock exchange		证券交易所
theatre [θɪətə]	n.	剧场, 戏院
the Great Exhibition		博览会
terrace house		一排房屋中的一座, 毗邻式住宅
tower [tauə]	n.	塔, 塔楼
twin-pagoda		双塔

1.3 常见建筑表现图用词

a great plan/master plan		总平面图
a perspective plan		透视图
a rough plan/draft plan		设计草图
a set square		三角板
a working plan/construction plan/drawing		施工图
axonometric [æksənəmətri] drawing		轴侧图
bird's-eye view		鸟瞰图
compass ['kʌmpəs]	n.	指北针
cross sections		剖面图
delineation [dɪ'leɪneɪʃən]	n.	示意图
design specification		设计任务书
design of plan		平面设计
detail drawing		详图
diagram ['daɪəgræm]	n.	图, 图式
dimension [dɪ'menʃən]	n.	尺寸, 尺度
draft [drɔft]	n.	草图
drawing board		图板
elevation [eli'veiʃən]	n.	立面图, 高度, 标高, 海拔
flow diagram		流线图
graphic [græfɪk]	a.	图的, 图解的, 绘画的
	n.	图画, 图表
graphics ['græfɪks]	n.	制图法
ground floor/first floor		一层平面
illustrate [ɪlə'streɪt]	n.	说明, 图解, 插图
perspective [pə'spektɪv]	n.	透视
plan [plæn]	n.	平面图, 设计图
preliminary design		初步设计
profile ['prəufail]	n.	侧面, 外形, 外观, 形象
	vt.	描……的轮廓, 绘……的侧面图
regional planning		区域规划
scale [skeil]	n.	比例, 比例尺, 刻度, 规模
scheme design		方案设计
second floor		二层平面
section ['sekʃən]	n.	剖面
sketch [sketʃ]	n.	草图, 速写, 素描
third floor		三层平面
T square		丁字尺

1.4 建 筑 构 件

air-vent	n.	通风口
aisle [ail]	n.	(教堂、戏院的)通道，甬道，走廊
arcade [ɑ:k'eid]	n.	连拱廊，有拱顶的街道
attic [ætik]	n.	小阁楼
balcony ['baelkəni]	n.	阳台
blinds [blaindz]	n.	百叶窗
canopy ['kænəpi]	n.	挑棚，雨篷
carpet [ka:pit]	n.	地毯
ceiling ['si:dɪŋ]	n.	顶棚，吊顶
clerestory ['kliəstəri]	n.	楼座，长廊，天窗，高侧窗
coffer ['kofə]	n.	藻井
	vt.	把……装入箱子
corridor ['kɔridɔ:]	n.	走廊
crown [kraun]	n.	顶部，拱顶
	vt.	为……加顶
cupboard ['kʌbəd]	n.	碗碟橱，食橱，小柜
curtain [kə:tɪn]	n.	帘子
dado [deidəu]	n.	护壁板，墙裙
dormer [dɔ:rme] window		老虎窗
draught [dra:f:t]	n.	通风
elevator ['eliveitə]	n.	电梯
escalator ['eskəleitə]	n.	自动扶梯
facility [fə:siliti]	n.	容易，简易，设备，工具
fire escape		太平梯，安全出口
fire hydrant [haɪdrənt]		消火栓
fireplace ['faɪəpleis]	n.	壁炉
fireproof ['faɪəpru:f]	n.	防火，耐火
fire wall		防火墙
flight [flait]	n.	楼梯
floor [flo:]	n.	地面，地板，楼面、楼层、楼盖
fresco ['freskəu]	n.	壁画
full high window		落地窗
furniture ['fɜ:mɪtʃə]	n.	家具
gable [geibl]	n.	山墙，三角墙
gable and hip roof		歇山
gallery ['gæləri]	n.	长廊，游廊，门廊
grille [gril]	n.	格子窗
handrail ['hændreil]	n.	扶手，栏杆
hip roof		庑殿
lamp [læmp]	n.	灯

续表

layer [leɪə]	n.	层
loggia [lɒdʒɪə]	n.	凉廊
mo(u)lding [mouldɪŋ]	n.	(凹凸)线脚
natural ventilation [ventɪleɪʃən]		自然通风
parapet [pærəpɪt]	n.	女儿墙
partition wall		隔墙
penthouse ['penthaʊs]	n.	(靠在大楼等边上搭的)披屋, 阁楼
plug [plæg]	n.	塞子, 栓, 消火栓
pyramidal [pi'ræmidl] roof		攒尖
skylight ['skailɪt]	n.	天窗, 天上的光
staircase ['steɪkeɪs]	n.	楼梯间, 楼梯
story [stɔːri]	n.	(层)楼
straight stair		直跑楼梯
terrace [terəs]	n.	倾斜的平地, 露台, 平台, 阳台
ventilation [ventɪleɪʃən]	n.	通风
walkway [wɔ:kwei]	n.	走道
wardrobe ['wɔ:dreib]	n.	藏衣室, 衣橱
wing [wɪŋ]	n.	侧厅, 翼

1.5 建 筑 材 料

aluminium [æljju'minjəm]	n.	铝
asbestos [æz'bɛstəs]	n.	石棉
asphalt [æsfælt]	n.	沥青
asphalt felt		油毛毡
blue curtain wall		蓝色玻璃幕墙
brick [brik]	n.	砖
bronze [brɔ:nz]	n.	青铜
cast-iron ['ka:st'aɪən]	n.	生铁, 铸铁
celloglass [seləglɑ:s]	n.	赛洛玻璃
cement [si'ment]	n.	水泥
ceramic [sɪ'ræmɪk]	a.	陶器的, 陶瓷的
china ['tʃaɪna]	n.	瓷器
clay [kleɪ]	n.	黏土, 泥土
concrete ['kənkrɪt]	n.	混凝土
fabric [fæbrik]	n.	织物, 布
flag stone		(铺路用的)石板, 板石
ferroconcrete [fe'reu'kɔŋkrɪt]		钢筋混凝土
ferro-cement	n.	钢丝网水泥
free stone		毛(乱, 易切, 软性)石